



Лев Толстой: начало известности в Англии и США в 1880-е годы

К. В. Кременецкий

Нью-Йоркская киноакадемия, Лос-Анджелес, США
kkremenetski@gmail.com

Аннотация. В статье анализируются причины и механизмы возникновения интереса к религиозно-философской публицистике Л. Н. Толстого в Великобритании и США в 1880-е годы. Периодическая печать с интересом следила за новостями о конфликте Толстого с Православной церковью. После публикации перевода произведения Толстого «В чем моя вера» во Франции и Германии протестанты начали искать контакта с Толстым. В Россию приехала переводчица Л. Фирс для перевода «В чем моя вера», который был напечатан в Англии протестантским издателем Э. Стоком. Параллельно перевод «Исповеди», «В чем моя вера?» и «Краткого изложения Евангелия» начал В. Г. Чертков и выполнил Г. Бэттерсби. Эти произведения были выпущены за счет Черткова одним томом под названием «Christ's Christianity» издателем К. Полом. Пол был более заинтересован политическими, чем религиозными взглядами Толстого. Французское издание «В чем моя вера» было использовано для перевода на английский язык в Англии и США. За этим последовали другие переводы. Толстому стали создавать репутацию великого писателя, мыслителя и религиозного реформатора. Рецензенты отождествляли взгляды Толстого с неконформизмом, теософией или с восточными религиями. Толстого объявили проповедником христианского анархизма, коммунизма и нигилизма. Публицистика Толстого считалась полезной для революционной пропаганды и воздействия на общественное мнение в России. Католики видели, что пропаганда взглядов Толстого исходит от протестантов-евангелистов. Поэтому они не придавали большого значения публицистике Толстого, указывали на ее вторичность и противоречивость. Толстой понимал причины своей международной известности и учитывал это в последующей публицистической деятельности.

Ключевые слова: Лев Толстой, В. Г. Чертков, Г. Бэттерсби, М. Вогюэ, У. Хоуэллс, неконформизм, теософия, католицизм, анархизм

Благодарности: Автор считает своим долгом выразить благодарность Т. Г. Никифоровой и другим сотрудникам отдела рукописей Государственного музея Л. Н. Толстого (ГМТ) за предоставленную возможность ознакомления с материалами архива ГМТ.

Для цитирования: Кременецкий К. В. Лев Толстой: начало известности в Англии и США в 1880-е годы // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Общественные науки. 2025. Вып. 2 (859). С. 70–77.

Original article

Leo Tolstoy: the Dawn of the Fame in England and USA in 1880s

Konstantin V. Kremenetski

New York Film Academy, Los Angeles, USA
kkremenetski@gmail.com

Abstract: This paper discusses the reasons and mechanism of the emergence of interest to Leo Tolstoy philosophical writings in England and USA in 1880s. Media were following stages of the conflict

between Tolstoy and the Orthodox church. After publication of “Ma religion” in France and “Worin besteht mein Glaube” in Germany protestants established contact with Tolstoy, which lasted up to the end of his life. L. Frears was sent to Russia to translate “What is my faith”, the translation being published as “What I Believe” by nonconformist publisher E. Stock. Simultaneously the translation of “Confession”, “What is my faith”, and “Synopsis of Gospels” was initiated by V. G. Chertkov and completed by H. Battersby. These works were published in a single volume as “Christ’s Christianity” by Kegan Paul. Paul was attracted by political rather than religious views of Tolstoy. In the USA “Ma religion” was translated from French as “My Religion”. Other translations soon followed. Tolstoy was promoted as a great writer, thinker and religious reformer. Critics authenticated Tolstoy’s views with Nonconformism, Theosophy and Buddhism. He was seen as a preacher of Christian anarchism, communism and nihilism. Tolstoy’s declarations against the Russian form of government and Church were seen as beneficial for the revolutionary propaganda in the Russian Empire. Catholics were aware of Tolstoy’s embracing by Protestants, and denied to attribute any importance to Tolstoy’s views pointing to their secondary and controversial nature. Tolstoy was well aware of reason of his international fame, which determined his further publicist activity.

Keywords: Leo Tolstoy, V. Chertkov, H. Battersby, M. de Vogüé, W. Howells, Nonconformism, Theosophy, Catholicism, anarchism

Acknowledgements: The paper would be impossible without a very kind and most generous assistance of T. G. Nikiforova and other researchers from the State Tolstoy Museum at Moscow.

For citation: Kremenetski, K. V. (2025). Leo Tolstoy: The Dawn of the Fame in England and USA in 1880s. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Social Sciences, 2(859), 70–77. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Международная известность Л. Н. Толстого начиная с 1880-х годов была предметом интереса современников и исследователей. Проводилось различие между интересом к художественным и к философско-публицистическим произведениям Толстого. Рассматривалось творчество Толстого в общем контексте интереса к русской культуре и в контексте межгосударственных отношений [Мотылева, 1957; Прийма, 1960; Edgerton, 1968; Ломунов, 1975; Кременецкий, 2024]. Проводились исследования о переводах и восприятии произведений Толстого в Великобритании и США в конце XIX – начале XX века [Зиннер, 1961; Николюкин, 1987; Журавлева, 2012; Сергеева, 2024]. Не уделялось достаточного внимания тому, как начались переводы публицистических произведений Толстого в Великобритании и США, кто был заинтересован в публицистике Толстого.

В статье рассматривается вопрос, как в периодических изданиях Великобритании и США освещались и комментировались религиозно-философские взгляды Л. Н. Толстого в 1880-е годы. Показано, кем и с какой целью осуществлялись первые переводы публицистики Толстого на английский язык, что заложило основу ее последующей известности в Великобритании и США.

ПЕРВЫЕ ИЗДАНИЯ ПУБЛИЦИСТИКИ Л. Н. ТОЛСТОГО В АНГЛИИ

Начиная с 1882 года английская пресса с интересом следила за конфликтом графа Толстого с духовной цензурой. Газеты сообщали о работе Толстого над комментариями к Новому Завету, которые по цензурным соображениям якобы будут изданы за пределами России¹. На эту новость обратили внимание английские неконформисты². Затем появилось известие о запрете духовной цензурой предназначенной для «Русской мысли» статьи Толстого³. Эту новость повторил в конце года в обзоре русской литературы Н. И. Стороженко, сравнив Толстого с Руссо⁴.

В июле 1883 года в парижском журнале «La Nouvelle Revue» («Новый журнал») был напечатан французский перевод Л. Д. Урусова введения к «Краткому изложению Евангелия»⁵. Это был

¹Count Leo Tolstoy // The Evening News. 04.03.1882. P. 1; Art and Literary Gossip // The Echo. 18.03.1882. P. 4.

²Notes of the Week // The Christian Life. A Unitarian Journal. 25.03.1882. P. 133.

³Art and Literary Gossip // The Echo. 19.08.1882. P. 4; Jottings // The Standard. 19.08.1882. P. 4; Notes and News // The Academy. 19.08.1882. P. 134; Journalistic Notes // Public Opinion. 26.08.1882. P. 275.

⁴Sutorjenko N. Russia // The Athenaeum. 30.12.1882. P. 890–892.

⁵Léon Tolstoï. Exposé de l’Évangile // La Nouvelle Revue. 15.07.1883. P. 243–256.

первый перевод публицистики Толстого на иностранный язык. «La Nouvelle Revue» был основан Ж. Адан, которая была хозяйкой влиятельного парижского салона и известной фигурой в политических и литературных кругах [Hogenhuis-Seliverstoff, 2002]. Адан написала к статье Толстого предисловие, в котором сравнила его с первыми христианами, с Лютером, Гусом и Кальвином¹. Благодаря предисловию Адан статья Толстого была замечена прессой. Специальный корреспондент «Journal de Genève» в Париже напечатал изложение статьи Толстого. Журналист сослался на мнение И. С. Тургенева, что Толстой самый значительный писатель в России, но совершенно неизвестный в Европе. Автор отметил, что Толстой порвал с Православной церковью, готов пострадать за свои взгляды, и высказал предположение, что это может стать началом реформации в России².

Известный в то время французский евангелист и историк Церкви Э. де Прессансе опубликовал в английском унитарном еженедельнике письмо с переводом большей части статьи из «Journal de Genève», снабдив его своими комментариями. Прессансе считал знаменем времени, что ультраантихристианский журнал «La Nouvelle Revue» напечатал статью Толстого. Прессансе отмечал, что статья не дает полного представления о взглядах Толстого, но верил, что Толстой придет к познанию истинного Бога³.

Письмо Прессансе о публикации перевода статьи Толстого в «La Nouvelle Revue» вызвало отклики в прессе протестантов-евангелистов. Часть статьи де Прессансе, где речь шла о Толстом, без указания источника была перепечатана в другом унитарном журнале⁴. Вскоре «The Inquirer» напечатал письмо в редакцию протестантского пастора Р. Саффилда (Rodolph Suffield), причем Саффилд знал, откуда «The Inquirer» перепечатал статью де Прессансе. Саффилд писал, что религиозные взгляды Толстого можно охарактеризовать как неконформистские. В подтверждение Саффилд сослался на свидетельство одной из своих прихожанок, которая была два года гувернанткой в семье Толстого⁵. Подробное изложение статьи в «Journal de Genève» под заголовком «Русский унитарий» появилось в евангелистском журнале в США и перепечатано

в Англии⁶. Так благодаря публикации в «La Nouvelle Revue» на публицистику и религиозные взгляды Толстого обратили внимание протестанты-евангелисты по обе стороны Атлантики.

Интерес английских газет вызвал демонстративный отказ Толстого от исполнения обязанностей присяжного. Газеты писали, что этот поступок писателя связан с его религиозными взглядами и цитировали сравнение Н. И. Стороженько Толстого с Руссо⁷.

После публикации французского и немецкого переводов «В чем моя вера»⁸ с Толстым решили связаться английские евангелисты. В мае 1885 года в Россию приехала Л. Фирис для перевода на английский «В чем моя вера». Книга вышла в конце 1885 года в издательстве Эллиот Сток⁹. Э. Сток был евангелистом, однако его бизнес-интересы были разнообразны, и он постоянно издавал религиозную литературу евангелистов¹⁰. Книге была обеспечена реклама и положительные рецензии¹¹. Отмечалось, что она уже опубликована во Франции и в Германии, но запрещена в России¹². Рецензенты подчеркивали, что взгляды Толстого подрывают основы социального, военного и религиозного строя России¹³.

В 1885 году к изданию английских переводов публицистики Толстого подключился В. Г. Чертков. Чертков начал работу над переводом «Исповеди», «В чем моя вера?» и «Краткого изложения Евангелия» с помощью преподавателей английского языка в Петербурге Ч. Тернера и К. Хиса в мае 1884 года [Ореханов, 2009]. В мае 1885 года Чертков поехал в Англию через Германию и по дороге купил два экземпляра немецкого перевода «В чем моя вера»¹⁴. Чертков сопровождал свою мать на ежегодной конференции евангельских христиан, которая проходила на юге Англии, и при общении с английскими евангелистами обнаружил, что им

¹Lamber J. Pages inédites de Léon Tolstoï // La Nouvelle Revue. 15.07.1883. P. 241–243.

²La confession d'un romancier russe // Journal de Genève. 05.08.1883. P. 3.

³Pressensé E. de. Count Tolstoï's Confessions // The Christian World. 23.08.1883. P. 562–563.

⁴Count Tolstoï's Confessions // The Inquirer. 25.08.1883. P. 533–534.

⁵Suffield R. R. To the Editor // The Inquirer. 08.09.1883. P. 572.

⁶Lowe M. P. A Russian Unitarian // The Unitarian Review. October 1883. P. 373; A Russian Unitarian // The Christian Life. A Unitarian Journal. 01.12.1883. P. 573.

⁷A Case of Conscience // The Daily News. 25.10.1883. P. 7; Storozhenko N. Russia // The Athenaeum. 30.12.1882. P. 890–892.

⁸Tolstoï L. Ma religion. Paris: Librairie Fischbacher, 1885; Tolstoï L. Worin besteht mein Glaube? Leipzig: Duncker & Humblot, 1885.

⁹М. А. Шмидт и О. А. Баршева Л. Н. Толстому. 23 мая [1885]. ГМТ. Ф. 1. № 117/1; Tolstoï L. What I believe. London: Elliot Stock, 1885.

¹⁰Mr. Elliot Stock // The Athenaeum. 11.03.1911. P. 277–278.

¹¹Literary and Art Gossip // The Methodist Times. 03.09.1885. P. 4; New Books and New Editions // The Newcastle Chronicle. 16.01.1886. P. 8; Bayne R. Christ's Christianity. What I Believe. By Leon Tolstoï // The Academy. 23.01.1886. P. 54–55; Literary // Evangelical Christendom. 01.01.1886. P. 5–7.

¹²Literary Gossip // The Athenaeum. 29.08.1885. P. 271–273.

¹³A Converted Novelist // Edinburgh Evening News. 26.10.1885. P. 4.

¹⁴В. Г. Чертков Л. Н. Толстому. 4 июня 1885. ГМТ. Ф. 1. № 118/89. Л. 2.

уже было известно издание французского перевода «В чем моя вера» Л. Н. Толстого – «Ma religion»¹.

В Англии Чертков готовил текст к изданию вместе с Г. Бэттерсби². Бэттерсби был сыном генерала и окончил с отличием военное училище в Сандхерсте. Бэттерсби был знаком с переехавшим в Англию в 1884 году русским евангелистом В. А. Пашковым³. В письмах к Толстому Чертков называл Бэттерсби своим молодым другом⁴. По-видимому, знакомство Черткова с Бэттерсби возникло благодаря связям матери Черткова с английскими евангелистами. Мать Черткова и жена Пашкова были родными сестрами. Перевод «В чем моя вера» Бэттерсби сверял с «Ma religion»⁵. Бэттерсби отмечал в предисловии, что в процессе редактирования текст был полностью переработан. Владение Чертковым английским было недостаточным для литературного перевода. Бэттерсби писал Черткову по-дружески, что в имеющемся переводе было столько ошибок, что многие листы ему пришлось переводить заново⁶. Бэттерсби вел переговоры с издателями, и вся переписка по изданию, включая адресованная Черткову, шла через него⁷. Бэттерсби нашел для книги издателя – К. Пола. Пол сообщал Бэттерсби, что он взялся за издание книги, поскольку у него больше симпатии вызвала политическая часть содержания книги, нежели религиозная. Интерес Пола к изданию перевода Толстого был мотивирован мировоззренчески: в то время Пол был агностиком и позитивистом [Howsam, 1998]. Пока шла работа над изданием, в издательстве Стока был опубликован перевод «В чем моя вера». Это вызвало беспокойство Пола, из-за потенциального конфликта по поводу прав на издание перевода, но со Стоком по-дружески договорились⁸.

К 31 октября 1885 года была отпечатана 1 тыс. экземпляров книги, что обошлось Черткову в 167 фунтов стерлингов. Деньги за оплату тиража переводились из России через Сытина. Из тиража

130 экземпляров было разослано в журналы на рецензию, в библиотеки, автору и его друзьям. Л. Н. Толстой получил экземпляр «Christ's Christianity» в декабре 1885 года⁹. Рецензии в печати появились в 1886 году¹⁰. Книга рекламировалась на лекциях о Толстом – религиозном реформаторе¹¹. На 30 июня 1886 года было продано 197 экземпляров. В декабре 1887 года издательство запрашивало Черткова (через Бэттерсби), что делать с нераспроданным тиражом¹². В 1891 году в издательстве еще оставались нераспроданные экземпляры¹³. Книга была запрещена цензурой для ввоза и продажи в Россию¹⁴.

Переводов Л. Н. Толстого на английский было мало, и в периодике ссылались на французские издания и на популярность Толстого во Франции¹⁵. Когда во Франции вышел очерк Э. Дююи о трех русских писателях (Н. Гоголе, И. Тургеневе, Л. Толстом), то его перевели на английский. Дююи отмечал, что Толстой отрицает собственность, суд, армию, национальные границы и разделяет социальную доктрину коммунизма¹⁶. В 1886 году во Франции вышел отдельным томом сборник эссе М. Вогюэ о русских писателях, включавший очерк о Л. Н. Толстом. Вогюэ вкратце охарактеризовал религиозно-философские произведения Толстого, отметив, что они расходятся в России в списках, поскольку запрещены цензурой, и не находил в идеях Толстого ничего нового и заслуживающего внимания¹⁷. Книга Вогюэ была известна в Англии¹⁸, и с небольшими сокращениями была переведена на английский и издана в США¹⁹.

⁹Толстой Л. Н. Полн. Собр. соч.: в 90 т. М.: Худ. лит-ра, 1935. Т. 85. С. 288–289.

¹⁰How I came to believe // The Church Reformer. June 1886. P. 127–129.

¹¹Mr. Lake's Discourses // The Warwick and Warwickshire Advertiser. 03.04.1886. P. 5.

¹²K. Paul to H. F. Battersby. August 28, 1886 (РГАЛИ. ф. 552. оп. 2 ед. хр. 2 л. 4 об.-5); K. Paul to V. Tchertkoff. December 19, 1887 (РГАЛИ. ф. 552. оп. 2 ед. хр. 2 л. 6).

¹³H. F. Battersby to E. J. Dillon. March 11, 1891. University of Leeds. E. J. Dillon Papers. GB 206 MS 1483. Item 3.

¹⁴Каталог рассмотренных иностранною цензурою сочинений запрещенных и дозволенных с исключениями с 1-го июля 1871 г. по 1-е января 1897 г. СПб.: Типография Министерства Внутренних дел, 1898. С. 352.

¹⁵Russian Count Turned Shoemaker // The Glasgow Weekly Mail. 20.03.1886. P. 6; Literary Notes // American Register (London). 14.08.1886. P. 8; Literary Gossip // The Athenaeum. 11.09.1886. P. 339–340.

¹⁶Ernest Dupuy. The Great Masters of Russian Literature in the Nineteenth Century. New York: Thomas Y. Crowell & Co. and London: Maxwell, [1886].

¹⁷Vogüé E. M. de. Le roman russe. P.: Plon, 1886.

¹⁸Morfill W. R. Count Tolstoi as Novelist and Thinker // The Academy. 08.12.1888. P. 364.

¹⁹Vogüé E. M. de. The Russian novelists. Boston: D. Lothrop company [1887].

¹В. Г. Чертков Л. Н. Толстому. 19 июня 1885. ГМТ. Ф. 1. № 118/89. Л. 4 об.

²Harry Francis Prevost Battersby (1862–1949).

³В. Г. Чертков Л. Н. Толстому. 4 июня 1885. ГМТ. Ф. 1 №118/89. Л. 1 об.; H. F. Battersby to E. Dillon. 1 August 1887. E. J. Dillon Papers. Green Library, Stanford University. M0935. Series 1. Box 3. Folder 5.

⁴Толстой Л. Н. Полн. Собр. соч.: в 90 т. М.: Худ. лит-ра, 1935. Т. 85. С. 370.

⁵H. F. Battersby to V. Tchertkoff. 6 October [1885]. Российский Государственный архив литературы и искусства (РГАЛИ. ф. 552 оп. 2 ед. хр. 213. л. 37).

⁶Tolstoi L. Christ's Christianity. L., 1885. P. x. См. также H. F. Battersby to V. Tchertkoff. n/d [1885] (РГАЛИ. ф. 552. оп. 2 ед. хр. 213. лл. 34–35; 45–46; 49–53; 57–58).

⁷H. F. Battersby to V. Tchertkoff. n/d [1885] (РГАЛИ. ф. 552. оп. 2 ед. хр. 213. лл. 49; 57–58).

⁸H. F. Battersby to V. Tchertkoff. [29 August] 1885 (РГАЛИ. ф. 552. оп. 2 ед. хр. 213. л. 33–33б); H. F. Battersby to V. Tchertkoff. 19 September [1885] (РГАЛИ. ф. 552. оп. 2 ед. хр. 213. л. 34–35).

Толстого внесли в список знаменитостей XIX века как писателя и социального реформатора¹. Выходивший под редакцией Е. П. Блаватской теософский журнал «Люцифер» писал, что взгляды Л. Н. Толстого соответствуют принципам теософии².

Толстого пропагандировали евангельские христиане. Писательница и критик Ф. Уеджвуд назвала его великим писателем и сравнила с Буддой, поскольку Толстой, как и Будда, якобы живет среди бедных и для них³. Проповедь о Толстом была включена в цикл воскресных проповедей о великих мыслителях. В списке мыслителей: Сократ, Марк Аврелий, Франциск Ассизский, Дж. Уесли, Дж. Баньян, У. Чаннинг, Л. Н. Толстой. Было сообщено, что проповедь о Толстом прошла в целом заполненной церкви⁴.

В литературе упоминается статья о Толстом влиятельного английского критика М. Арнольда⁵ [Мотылева, 1957; Прийма, 1960]. В. Г. Чертков был в Англии в мае – июне 1885 года и послал Арнольду французское издание книги Толстого «Ma religion»⁶. Арнольд не скупился на похвалы Толстому-писателю и тщательно подбирал выражения при рассуждениях о религиозных взглядах Толстого, ссылаясь на то, что у него (Арнольда) нет желания их критиковать, да и объем статьи этого не позволяет⁷. Арнольд был агностиком, и в частном письме от 24 февраля 1888 года объяснил, почему он написал эссе о Толстом. Арнольд никогда не писал о современниках, и поэтому ничего не писал о Тургеневе, которого высоко ценил и читал. Для Толстого же было сделано исключение из-за его религиозных взглядов⁸.

ПЕРВЫЕ ИЗДАНИЯ ПУБЛИЦИСТИКИ Л. Н. ТОЛСТОГО В США

В 1882 году вслед за английскими американские протестантские издания сообщили, что граф Толстой пишет рассказы на религиозные темы⁹. Позднее появились новости о том, что комментарии

Толстого о Новом Завете из-за цензуры не смогут быть опубликованы в России¹⁰. Как мы видели выше, американские евангелисты обратили внимание на публикацию статьи Толстого в «La Nouvelle Revue», отметив, что Толстой показывает, как далека Православная церковь от истинного христианства¹¹.

В рецензии на французское издание «Ma religion» парижский корреспондент «The Nation» подчеркнул, что Толстой отрицает правительство, законы и права собственности¹². Эта работа была переведена с французского языка на английский и издана в Нью-Йорке¹³.

Отзывы о книге были двойственными. Унитарный журнал назвал Толстого русским квакером и сравнил с Дж. Фоксом¹⁴, но отмечал постоянные повторения в тексте¹⁵. В отзыве на английское издание «My Religion» рецензент подчеркнул слепой буквализм и противоречия в рассуждениях Толстого¹⁶. Однако были положительные отзывы о «Christ's Christianity»¹⁷. В протестантском журнале, в котором содержался английский перевод очерка Э. Дюпюи о русских писателях, было подчеркнуто следующее: главной темой русского писателя, которая делает его влиятельным на родине и знаменитым за границей, являются страдания русского народа от абсолютизма и тирании.

Одновременно печатались сообщения о том, что Толстой сошел с ума и помещен в сумасшедший дом¹⁸, что он решил забросить литературу и стать сапожником¹⁹. Несмотря на кажущуюся анекдотичность подобных корреспонденций, они способствовали популяризации и узнаваемости имени Толстого.

В литературе упоминается роль, которую сыграли в привлечении внимания к художественным и публицистическим произведениям Л. Н. Толстого в США статьи американского писателя У. Хоуэллса [Алексеева, 2010]. При этом не учитывается общий контекст литературных взглядов Хоуэллса. Хоуэллс стремился познакомить американцев с европейскими писателями реалистами из Франции, Италии, Испании, Норвегии и России. В этом

¹Celebrities of the century: being a dictionary of men and women of the nineteenth century / Ed. L. C. Sanders. L., 1887.

²Is Theosophy a Religion? // Lucifer. 15.11.1888. P. 177–187.

³Wedgwood J. Count Leo Tolstoi // The Contemporary Review. August 1887. P. 249–262.

⁴Denominational Items // The Christian Life. 08.10.1887. P. 487–488; Denominational Items // The Christian Life. 03.12.1887. P. 584–585.

⁵Arnold M. Count Leo Tolstoi // The Fortnightly Review. 01.12.1887. P. 783–799.

⁶В. Г. Чертков Л. Н. Толстому. 4 июля 1885. ГМТ. Ф. 1. № 118/89. Л. 1 об.

⁷Arnold M. Count Leo Tolstoi // The Fortnightly Review. 01.12.1887. P. 783–799.

⁸The Letters of Matthew Arnold 1848–1888 : in 2 vols. / Ed. G. W. E. Russell. N-Y.: Macmillan, 1895.

⁹Literary News // The Independent. 23.02.1882. P. 12; Literary Notes // The Christian Union. 09.03.1882. P. 233.

¹⁰Foreign Literary Notes // The Eclectic Magazine of Foreign Literature. May 1882. P. 715–716; Miscellaneous Items // Printers' Circular. June 1882. P. 75.

¹¹Lowe M. P. A Russian Unitarian // The Unitarian Review. October 1883. P. 373.

¹²Tolstoi's 'My Religion' // The Nation. 08.10.1885. P. 298–299.

¹³Tolstoi L. My Religion. Translated from the French. N-Y.: Thomas Y. Crowell, 1885.

¹⁴George Fox (1624–1691) – основатель Общества друзей (квакеры).

¹⁵My Religion // The Christian Register. 04.02.1886. P. 74.

¹⁶My Religion // The Unitarian Review. March 1886. P. 286–287.

¹⁷From England // The Christian Register. 01.04.1886. P. 197.

¹⁸Summary of the Week's News // The Nation. 10.09.1885. P. 208–209.

¹⁹Brevities // The Christian Register. 22.04.1886. P. 243.

ряду был Тургенев, а впоследствии заменивший его Толстой. Хоуэллс следил за французской литературой и в оценке произведений русских писателей следовал суждениям французских критиков Вогюэ и Дюпюи [Goldfarb, 1971]. Хоуэллс отзывался о произведениях И. С. Тургенева в тех же выражениях, которые он затем использовал в статье о Толстом¹. Хоуэллс начал писать о Толстом в феврале 1886 году. Интерес Хоуэллса к Толстому был связан с его религиозными воззрениями: Хоуэллс был протестантом-евангелистом [Olsen, 1991].

Хоуэллс положительно отзывался о «My Religion», сравнив Толстого с ранними христианами, хотя и нашел у Толстого характерную для всех русских пассивную азиатскую меланхолию². Хоуэллс называл Толстого последователем Христа, ссылаясь на свидетельство Дж. Кеннана³. Религиозные взгляды Толстого одобрял в проповедях евангелистский пастор М. Сэвэдж, на чье мнение ссылался Хоуэллс⁴.

Американские евангелисты включили лекцию о Толстом в цикл о религиозных мыслителях современности и указывали на сходство взглядов Толстого с воззрениями квакеров⁵. Толстого ставили в один ряд с Христом, апостолом Павлом, Буддой и Джоном Брауном⁶.

Представляет интерес обсуждение воззрений Толстого американскими методистами. В отзыве на «My Religion» отмечалось, что взгляды Толстого нельзя считать христианскими⁷. Поскольку Толстой выступает против Православной церкви и государственного устройства в России, то книгу следует воспринимать как протест против угнетения⁸. Отмечалась экстравагантность взглядов Толстого

о непротивлении злу⁹. Другой автор пояснял, что безнадежный пессимизм Толстого обусловлен его проживанием в России и вызван положением дел в этой стране. Но несмотря на смутные взгляды Толстого, его проповеди очень полезны, поскольку способствуют изменениям в русском обществе и политике. Это важно для всего мира, и не имеет значения то, каким способом эти изменения подготавливаются¹⁰. В ответ было опубликовано письмо в редакцию, где приводятся цитаты из «My Religion». Они свидетельствуют о том, что Толстой отрицает бессмертие души. В письме, направленном против учения Толстого, подчеркивается, что это опасный социализм и анархизм¹¹.

ОТЗЫВЫ КАТОЛИКОВ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И США О ПЕРВЫХ ИЗДАНИЯХ ПУБЛИЦИСТИКИ Л. Н. ТОЛСТОГО

Католические авторы следили за интеллектуальными и литературными новостями в своих странах. В католических журналах были разделы, посвященные новинкам литературы. Им давалась оценка с художественной и при необходимости с религиозной точки зрения. В литературные обзоры включались отзывы на переводы произведений Толстого. Взгляды католиков на Толстого были созвучны статьям Вогюэ.

В Великобритании католики откликнулись краткими отрицательными отзывами на появление перевода «В чем моя вера». Они отмечали, что Толстой считает всех христиан псевдохристианами, а капризы писателя заслуживают только забвения¹². Католический еженедельник «The Tablet» откликнулся на новый перевод «В чем моя вера». На страницах еженедельника отчетливо выражалась мысль о том, что взгляды Толстого полностью расходятся с доктриной Церкви и демонстрируют его бессилие. В еженедельнике «The Tablet» была также опубликована критическая рецензия на вышедший во Франции очерк Э. Дюпюи о трех русских писателях. В рецензии говорилось, что Толстой стал пророком новой религии и предложил свою интерпретацию Нового Завета. По мнению рецензента, случившееся с Толстым явилось следствием того, что Русская церковь пресмыкается

¹Howells W. D. Recent Literature // The Atlantic Monthly. February 1873. P. 237–243; Howells W. D. Editor's Study // Harper's Magazine. April 1886. P. 808–812; Howells W. D. Editor's Study // Harper's Magazine. November 1886. P. 961–967; Life in letters of William Dean Howells / Ed. by M. Howells. N.-Y.: Doubleday, Doran & Co, 1968. Vol. 1.

²Howells W. D. Editor's Study // Harper's Magazine. 1886. P. 808–812.

³Howells W. D. Lyof Tolstoi // Harper's Weekly. 23.04.1887. P. 299–300. Кеннан не назван по имени, но угадывается по контексту. См. также [Кременецкий, 2024, с. 67–68].

⁴Savage M. J. Count Tolstoi vs Evolution // Unity Pulpit. Sermons of M. J. Savage. 1887. Vol. 8. No 35; Savage M. J. Ten Talent Temptations // Unity Pulpit. Sermons of M. J. Savage. 1887. Vol. 8. No 36; Howells W. D. Editor's Study // Harper's Magazine. August 1887. P. 476–480.

⁵The Religion of Modern Thinkers // The Unitarian. 1887. Vol. 2. No 12. P. 300.

⁶Black G. D. Tolstoi's Ethics // Unity. 1888. Vol. 22. No 16. P. 214–215.

⁷Houghton R. C. Count Lyof Tolstoi // The Methodist Review. May–June 1889. P. 377–394.

⁸Editorial Notes and Discussions. Opinion // The Methodist Review. March–April 1889. P. 268–272; My Religion // The Methodist Review. March–April 1889. P. 313–314.

⁹The Origin of Nihilism // The Southern Methodist Review. 1887. Vol. 3. No 2. P. 268–273.

¹⁰Houghton R. C. Count Lyof Tolstoi // The Methodist Review. May–June 1889. P. 377–394.

¹¹Hargis J. H. Count Tolstoi on Immortality // The Methodist Review. July–August 1889. P. 597.

¹²What I believe // Dublin Review. January–April 1886. P. 234; What I believe // The Month. A Catholic Magazine and Review. December 1886. P. 599–601.

перед кесарем и поэтому не пользуется уважением и привязанностью русского народа¹.

В США отзывы на книги Толстого появлялись в литературном обозрении журнала «The Catholic World». Эту рубрику вел М. Игэн², писатель и дипломат ирландского происхождения. В отзыве о «My Religion» Игэн видел корень заблуждений Толстого в том, что Церковь в России поработана государством, а также в искусственности и варварстве русского общества. Греческая схизма порождает безнадёжность русской жизни. Иллюстрацию этого тезиса Игэн находил и в романах Толстого, которые не рекомендовал католикам к прочтению³. В отзыве на перевод «Так что же нам делать» рецензент отмечал, что Толстой отрицает правительство, Церковь, науку, «искусство для искусства» и бессмертие души⁴.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Известия о конфликте Толстого с Православной церковью и публикация перевода введения к «Краткому изложению Евангелия» Толстого во

Франции привлекли к нему внимание протестантов Великобритании и США. Поэтому были осуществлены переводы публицистических текстов Толстого на английский язык и последовало их оперативное издание.

В отзывах рецензентов прослеживается две тенденции. Многие рецензенты отмечали противоречивость взглядов Толстого, неоригинальность и вторичность его построений. Однако публицистика Толстого встречала и положительные отзывы. Положительно оценивался её пропагандистский потенциал. В ней присутствовало отрицание основ общественного, государственного и религиозного устройства Российской империи. Следует добавить, что Толстой был чрезвычайно известен в России. К его мнению прислушивались. Поэтому популяризация идей Толстого на Западе будет замечена в России и будет оказывать влияние на общественные умонастроения в России. Католики видели, что продвижение и реклама публицистики Толстого осуществляются протестантами. Они предполагали, что нападки Толстого на православие могут быть использованы и против католицизма и поэтому они не придавали никакого значения религиозно-философским взглядам Толстого. Толстой понимал причины интереса к своим публицистическим статьям и учитывал это в своей дальнейшей публицистической и общественной деятельности.

¹Leaders in Russian Literature // The Tablet. 13.03.1886. P. 409–410.

²Maurice Francis Egan (1852–1924).

³Egan M. F. A Chat about New Books // The Catholic World. April 1886. P. 133–134; May 1886. P. 275–276; September 1886. P. 846–847; August 1887. P. 702; September 1887. P. 842–843.

⁴Talk about New Books // The Catholic World. February 1889. P. 696–699.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Мотылева Т. Л. О мировом значении Л. Н. Толстого. М.: Советский писатель, 1957.
2. Прийма Ф. Я. Начало мировой славы Льва Толстого // Русская литература. 1960. № 4. С. 33–63.
3. Edgerton W. The artist turned prophet: Leo Tolstoy after 1880 // American Contribution to the Sixth International Congress of Slavists: in 2 vols. Prague, 1968. The Hague ; Mouton, 1968. Vol. 2. Literary contributions. P. 61–85.
4. Ломунов К. Н. Лев Толстой в современном мире. М.: Современник, 1975.
5. Кременецкий К. В. «Словесе мятежна». Восприятие современниками публицистики Л. Н. Толстого 1880-х годов // Христианское чтение. 2024. № 2. С. 55–74.
6. Зиннер Э. П. Творчество Л. Н. Толстого и английская реалистическая литература конца XIX и начала XX столетия. Иркутск: Иркутский государственный педагогический институт, 1961.
7. Николюкин А. Н. Взаимосвязи литератур России и США: Unterne lations of Russian and American literatures: Тургенев, Толстой, Достоевский и Америка. М.: Наука, 1987.
8. Журавлева В. И. Понимание России в США: образы и мифы: 1881–1914. М.: Издат. центр Российского государственного гуманитарного университета, 2012.
9. Сергеева В. С. Толстой американский и Толстой британский: рецепция конца XIX – начала XX вв. // Литература двух Америк. 2024. № 16. С. 209–227.
10. Hogenhuis-Seliverstoff A. Juliette Adam (1836–1936): l'Instigatrice. Paris: L'Harmattan, 2002.
11. Ореханов Г. Жестокий суд России: В. Г. Чертков в жизни Л. Н. Толстого. М.: ПСТГУ, 2009.
12. Howsam, L. Kegan Paul – A Victorian Imprint: publishers, books and cultural history. Kegan Paul International. London and Toronto, 1998.
13. Алексеева Г. В. Американские диалоги Льва Толстого. Тула: Ясная Поляна, 2010.
14. Goldfarb C. R. William Dean Howells: An American Reaction to Tolstoy // Comparative Literature Studies. 1971. Vol. 8. № 4. P. 317–337.
15. Olsen R. Dancing in Chains: The Youth of William Dean Howells. New York: New York University Press, 1991.

REFERENCES

1. Motyleva, T. L. (1957). O mirovom znachenii Lva Tolstogo = World importance of Leo Tolstoy. Moscow: Sovetskij pisatel'. (In Russ.)
2. Priima, F. Ya. (1960). Nachalo mirovoi slavy Lva Tolstogo = Beginning of world fame of Leo Tolstoy. Russkaya literatura, 4, 33–63. (In Russ.)
3. Edgerton, W. (1968). The artist turned prophet: Leo Tolstoy after 1880. American Contribution to the Sixth International Congress of Slavists (vol 2, pp. 61–85). The Hague; Mouton.
4. Lomunov, K. (1975). Lev Tolstoy v sovremennom mire = Leo Tolstoy in modern world. Moscow: Sovremennik. (In Russ.)
5. Kremenetski, K. V. (2024). «Slovese myatezhna». Vospriyatie sovremennikami publicistiki L. N. Tolstogo 1880 godov = “Verbo aspero”. Contemporaries’ perception of Leo Tolstoy’s non-fiction of the 1880-s. Christian Reading, 2, 55–74 (In Russ.)
6. Zinner, E. P. (1961). Tvorchestvo L. N. Tolstogo i angliiskaia realisticheskaia literatura kontsa XIX i nachala XX stoletii = Leo Tolstoy and English realistic literature at the end of the 19th – beginning of the 20th century. Irkutsk: Irkutskii gosudarstvennyi pedagogicheskii institut. (In Russ.)
7. Nikoliukin, A. N. (1987). Vzaimosviazi literatur Rossii i SShA: Unternelations of Russian and American literatures: Turgenev, Tolstoy, Dostoevskii i Amerika = Interaction of Russian and US literatures: Unternelations of Russian and American literatures: Turgenev, Tolstoy, Dostoevskii and America. Moscow: Nauka. (In Russ.)
8. Zhuravleva, V. I. (2012). Ponimanie Rossii v SShA: obrazy i mify: 1881–1914 = Understanding Russia in USA: images and myths. Moscow: Izdat. centr Rossijskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta. (In Russ.)
9. Sergeeva, V. S. (2024). Tolstoy amerikanski i Tolstoy britanski: retseptsia kontsa XIX – nachcla XX vv. = American Tolstoy and British Tolstoy: reception at the end of the 19th – beginning of the 20th century. Literature of the Americas, 16, 209–227. (In Russ.)
10. Hogenhuis-Seliverstoff, A. (2002). Juliette Adam (1836–1936): l'Instigatrice. Paris: L'Harmattan.
11. Orekhanov, G. (2009). Zhestokii sud Rossii: V. G. Chertkov v zhizni L. Tolstogo = Severe judgement of Russia: V. G. Chertkov in life of Leo Tolstoy. Moscow: PSTGU. (In Russ.)
12. Howsam, L. (1998). Kegan Paul – A Victorian Imprint: publishers, books and cultural history. London and Toronto: Kegan Paul International.
13. Alekseeva, G. V. (2010). Amerikanskii dialogi Lva Tolstogo = Leo Tolstoy American dialogues. Tula: Yasnaia Poliana. (In Russ.)
14. Goldfarb, C. R. (1971). William Dean Howells: An American Reaction to Tolstoy. Comparative Literature Studies, 8(4), 317–337.
15. Olsen, R. (1991). Dancing in Chains: The Youth of William Dean Howells. New York: New York University Press.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Кременецкий Константин Владимирович

кандидат географических наук

доцент Нью-Йоркской киноакадемии (отделение в Лос-Анджелесе)

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Kremeneckij Konstantin Vladimirovich

PhD (Geography)

Associate Professor, New York Film Academy (Los Angeles Campus)

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

05.03.2025
26.03.2025
04.06.2025

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication